

Clinical observations from a homeopathic paediatric clinic.

Gastroesophageal reflux/ Reflux in a newborn baby

Dr. Didier Grandgeorge, Frejus, France

ホメオパシー小児科クリニックからの臨床観察

新生児における胃食道逆流 / 逆流

ディディエ・グランドジョージ医師、Frejus、France

Celeste C was born on the 26<sup>th</sup> November 2007, the third child in a healthy family, after a long and painful labour at Hyeres Hospital (18 hours of contractions- back pain labour with no epidural) Birth weight : 3470g

Right from the start C's mother noticed something was wrong : constant colics, small episodes of cyanose, hypothermia. The duty doctor thinks it may well be an allergy to milk and persuades the mother to breast feed, the child is kept in for a few days under observation.

C comes out of hospital on the 8<sup>th</sup> day, all seeming to be fine clinically.

Celeste C は、イエール病院での長く痛みのある（硬膜外麻酔を打たず、18時間の子宮収縮と背痛）出産後、健康な家庭の第3番目の子供として2007年11月26日に生まれた。出生体重：3470g

最初から C の母親は何かおかしいと気づいた：コンスタントな疝痛、小さなチアノーゼの発作、低体温。当直医は、ミルクに対するアレルギーかと思い、母親に母乳を与えるように指示し、この赤ん坊は数日間、観察の下にいた。

C は、8日目に退院し、全てが臨床的には良好に見えた。

The next day, while the mother is changing her she is suddenly very ill with a serious cyanose, her eyes roll, she stops breathing till the mother stimulates her to get her started again. The paediatrician at Hyeres Hospital is immediately consulted, and the child has two more serious episodes before admission to the ward. Oxygen is given and C's heart is monitored.

However it is soon seen that the heart and circulation are fine, however a gastroesophageal reflux acid reflux shows up on x-ray, with a gastric fold and open cardiac sphincter.

翌日、母親がおむつを替えている時、この子は深刻なチアノーゼを起こした、眼は回転し、母親が刺激を与えるまで、呼吸が止まった。直ぐにイエール病院の小児科で調べられ、入院するまでにもう2回深刻な発作が起こった。酸素が与えられ、Cの心臓がモニターされた。

しかし、直ぐに、心臓と循環は良好とみられた、しかし、胃粘膜ひだと、開いた噴門括約筋とともに、胃食道逆流と酸の逆流がレントゲンに写った。



The child is given antacid treatment and must stay upright all the time as even with the allopathic medicine as soon as one tries to lay her down this results in an immediate large gastric reflux.

A paediatric surgeon from Marseille is consulted, he thinks it best to leave the child where she is till she has gained some weight before he does anything.

この子は、抗酸治療が与えられ、アロパシー薬（現代西洋医学の医薬品）を与えられても、横たわると直ぐに大きな胃逆流となるので、常に直立姿勢でいなければならなかった。

マルセイユからの小児外科医に相談され、彼は、手術するには、この子がある程度の体重を得てからの方が良いだろうと考えた。

Meanwhile in spite of all this the child continues to twist and turn in pain and occasionally has short cyanoses. This prompts the parents to consult a homeopath in Hyeres and as a result Asafoetida, Argentum Nitricum, Nitricum Acidum, Arsenicum Album, Conium Maculatum are all prescribed with no change.

こんな間も、この子は、痛みから体をひねったり背けたりし、時々、短いチアノーゼがあった。両親は、イエールのホメオパスに相談し、ホメオパシーレメディイの Asafoetida (Asaf.), Argentum Nitricum(Arg-nit.), Nitricum Acidum(Nit-ac.), Arsenicum Album(Ars.), Conium Maculatum(Con.)が処方されたが何も変化がなかった。

Three weeks later, the child is still not thriving, and is still in hospital at Hyeres. The parents ask for hospital transport to my consultaion room at Frejus. This is refused as the peadiatric doctor at the hospital thinks that this is a physical case and only an operation can solve the problem. He kindly phones me to explain all this.

三週間後、この子は未だ力強く成長しておらず、イエールの病院にいた。この子の親は、フレジュスの私のコンサルテーションルームへ移動する事を希望した。その病院の小児科医は、これは、身体的ケースで、手術のみが問題解決する事ができると考えたので、その

希望は受け入れられなかった。彼は、この件について全て説明する為、私に電話をくれた。

I suggest that the parents come anyway, without their daughter, to see me and an appointment is made for 21 December 07.

My first question is “ Tell me about your pregnancy”

The mother then tells me how her main worry during this time was her own mother. She is in the final stage of a cancer that has now spread all over. And so during all that time her main talk was “ I have to hang on to see this baby!”

私は、その子を連れず、両親だけ私に会いにくるよう提案し、2007年12月21日に予約された。

私の最初の質問は「あなたの妊娠期について話して下さい。」

妊娠期の大きな心配は、自分の母親についてだった。その母親は、がん末期にあり、体中に広がっていた。しかし、彼女は、常に「私は、この赤ん坊をみる為に頑張らなくては！」といつも言っていた。

It so happens that on my shelves I have a materia medica by Hahnemann, translated by Jourdan at the begining of the C19. I had already, from another case, looked at the pathology of Muriaticum Acidum ( chloric acid in 30CH, so 10-60) Here he notes that “The fourth night, I dream that my mother is dying.” (Sx 545 ) To my knowledge this is the only materia medica that mentions the death of my mother, and it’s not even in Kent’s repertory where one sees ‘ dreams, death, relatives of.’

私の書棚には、19世紀初めにジョーダンによって翻訳されたハーネマンのマテリア・メディカ（レメディーの症状像をまとめた書籍）がある。他のケースから、（レメディー）Muriaticum Acidum（塩素酸）の病理を調べていた。ここにそのノートがある「4日目の晩、私は、自分の母親が死んでいく夢をみた」（Sx545）。私の知識において、これは唯一、母親の死について言及されているマテリア・メ

ディカで、ケント（ホメオパスの名）のレパトリー（症状からレメディー像を検索する書籍）中の「夢、死、親類の」という中にさえ見られない。

All this seems a a perfect way to explain this case. While pregnant the mother is stressed with the fear that her mother may well die and becomes 'Muriaticum Acidum', and as a result her unborn child puts her own life in danger with a gastric reflux of hydrochloric acid = in effect she will need hydrochloric acid , but in homeopathic doses!!!!

全てが、このケースを説明するのに完璧に見えた。妊娠中、母親は、自分の母親が死ぬかもしれない恐怖でストレスを持つ、そして（レメディーの）「Muriaticum Acidum (Mur-ac)」(塩酸)となり、その結果、未だ生まれていない赤ん坊を、塩酸の胃腸の逆流の危険に貶めた＝事実上、彼女は塩酸(Mur-ac)が必要なのだが、それもホメオパシーのレメディーとして投与が必要である!!!!

I therefore prescribe Muriaticum Acidum in ascending doses : 15, 18, 24, 30CH . One dose every other day to be taken by the mother who is breast feeding.

従って、Muriaticum Acidum (Mur-ac) をアセンディング(上昇)・ドーズで与えた。15, 18, 24, 30CH。母乳を与える母親が一投与を一日置きに摂った。

All improves very quickly. Three days later the child is no longer having episodes of cyanose, is able to lie down and is discharged from hospital.

I see this child every three months : there is no more problem. The allopathic treatments are stopped within the first month, and by six months there's a bony baby weighing 6950g.

全てが大変早く改善した。3日後、この子はもうチアノーゼの発作はなく、横たわる事ができ、退院する事ができた。

私は、この子を3カ月毎診ているが、これ以上の問題はない。アロパシーの治療は、1か月以内に停止され、6か月の内に、6590gの赤ん坊になった。

**Conclusion:**

Homeopathic treatment can be very effective even in a case seen as purely physical.

To get the right prescription for a newborn baby it is imperative to question the mother about her pregnancy.

To know the picture, the feel, of a remedy is a PLUS, and this research has amazed me. It helps to get straight to the heart of the problem.

**結論：**

ホメオパシー治療は、単に身体的に見えるようなケースでもとても効果的になり得る。

新生児へ正しい処方をするには、母親に妊娠中の質問をする事が必須。

レメディーの像、感情を知る事はプラスで、このリサーチは私を驚かせた。真っすぐ問題の中心へ行く助けとなる。

**Bibliography:**

Grandgeorge Didier : The Spirit of Homeopathic Medicine 2005

Hahnemann S Chronic Diseases, tr. A. J. L. Jourdain, 2nd Vol. , printer : J. B. Baillere 1846 Paris

**参考文献：**

グランドジョージ・ディディエ：スピリット・オブ・ホメオパシックレメディー2005（書籍リンク）

ハーネマン S : 慢性病論 tr. A. J. L. Jourdain, 2nd Vol. , printer : J. B.  
Baillere 1846 Paris (書籍リンク)